

ВИПЛАЧЕНІ ПОСМЕРТНІ ДОПОМОГИ ПО ВІДДІЛАХ

Посмертний фонд				Залоговий фонд				Посмертний фонд				Залоговий фонд				Посмертний фонд				Залоговий фонд									
Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму	Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму	Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму	Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму	Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму	Відділ	Число померлих членів	Сума забезпечення	Число залогов	Виплачено суму
1	5	5,000	—	—	155	39	34,000	90	2,710	307	3	2,000	4	120	464	8	5,800	—	—	308	10	8,000	—	—	465	1	1,000	—	—
2	4	4,000	17	600	156	9	7,000	8	285	309	3	2,500	—	—	466	5	2,400	—	—	310	—	—	—	—	467	—	—	—	—
3	6	5,500	1	30	157	—	—	—	—	311	4	4,000	1	100	468	2	2,000	—	—	312	3	1,500	—	—	469	21	9,800	2	60
4	3	2,500	—	—	158	21	20,000	32	960	313	2	1,500	—	—	470	—	—	—	—	314	—	—	—	—	471	14	16,000	—	—
5	23	17,500	8	410	159	—	—	—	—	315	—	—	—	—	472	9	4,500	1	30	316	31	26,750	9	340	473	12	16,586	1	30
6	2	1,500	5	150	160	—	—	—	—	317	4	2,500	11	440	474	—	—	—	—	318	3	3,000	1	30	475	—	—	—	—
7	17	12,500	2	60	161	25	19,750	30	1,220	319	8	6,000	7	300	476	2	1,500	—	—	320	13	13,500	1	50	477	3	2,500	—	—
8	15	12,000	12	360	162	3	2,500	—	—	321	5	3,500	10	300	478	—	—	—	—	322	6	3,500	2	60	479	3	2,500	5	150
9	4	4,000	6	180	163	11	6,500	10	320	323	7	6,000	—	—	480	1	1,000	—	—	324	5	3,500	2	60	481	11	10,000	—	—
10	—	—	1	30	164	8	6,500	17	580	325	22	22,000	5	150	482	—	—	—	—	326	—	—	—	—	483	—	—	—	—
11	10	9,000	2	60	165	1	500	—	—	327	9	9,500	8	240	484	5	9,500	12	360	328	5	3,000	—	—	485	1	500	—	—
12	—	—	—	—	166	—	—	—	—	329	—	—	—	—	486	3	2,000	—	—	330	4	4,000	5	150	487	—	—	—	—
13	9	8,250	2	60	167	6	4,000	—	—	331	9	6,400	—	—	488	5	7,500	2	60	332	1	500	—	—	489	5	4,500	4	120
14	16	36,000	9	270	168	10	6,975	36	1,065	333	3	3,000	4	120	490	1	1,500	3	90	334	14	10,000	—	—	491	—	—	—	—
15	5	4,500	1	30	169	1	1,000	1	30	335	—	—	—	—	492	3	3,000	—	—	336	28	26,500	13	390	493	—	—	—	—
16	2	2,000	6	180	170	11	11,500	9	270	337	8	9,500	9	270	494	1	1,000	—	—	338	6	6,000	3	90	495	2	2,500	—	—
17	1	1,500	—	—	171	9	9,500	11	315	339	3	3,000	8	240	496	2	1,500	—	—	340	—	—	—	—	497	5	5,500	1	30
18	—	—	—	—	172	6	10,000	—	—	341	14	9,500	—	—	498	—	—	—	—	342	6	8,000	3	90	499	—	—	—	—
19	6	3,500	—	—	173	4	2,500	14	420	343	10	6,500	2	200	500	1	1,000	1	30	344	3	7,000	—	—	501	—	—	—	—
20	22	17,500	11	315	174	8	12,500	—	—	345	13	9,000	2	60	502	1	2,000	—	—	346	8	15,500	—	—	503	6	7,000	—	—
21	8	7,000	2	60	175	18	14,000	13	390	347	4	3,750	6	180	504	—	—	—	—	348	16	10,500	6	180	505	—	—	—	—
22	21	28,500	2	60	176	18	20,000	7	210	349	7	4,500	11	370	506	1	500	2	60	350	17	10,500	3	90	507	—	—	—	—
23	1	500	—	—	177	11	8,000	3	90	351	3	2,500	—	—	508	—	—	—	—	352	13	11,500	16	470	509	—	—	—	—
24	5	5,000	—	—	178	1	2,000	11	330	353	12	9,750	30	900	510	—	—	—	—	354	4	2,500	3	90	511	—	—	—	—
25	24	17,500	1	30	179	9	8,000	1	30	355	11	8,250	9	270	512	—	—	—	—	356	5	3,500	9	270	513	—	—	—	—
26	—	—	—	—	180	3	2,500	8	240	357	4	3,000	—	—	514	—	—	—	—	358	9	4,500	—	—	515	—	—	—	—
27	14	9,000	19	570	181	—	—	—	—	359	—	—	—	—	516	—	—	—	—	360	4	3,000	1	30	517	—	—	—	—
28	—	—	—	—	182	—	—	—	—	361	61	41,859	131	4,070	518	—	—	—	—	362	6	3,500	2	60	519	—	—	—	—
29	5	5,000	10	510	183	8	6,500	7	210	363	7	4,633	40	1,220	520	—	—	—	—	364	27	22,000	—	—	521	—	—	—	—
30	1	500	—	—	184	13	12,000	3	90	365	—	—	—	—	522	—	—	—	—	366	—	—	—	—	523	—			

Ювілейний концерт композитора А. Гнатишина у Відні

Концерт з нагоди 75-річчя композитора і диригента Андрія Гнатишина, який влаштували Координаційна Рада Українських Організацій Австрії і Братство ім. св. Варвари стягнув знову, по п'ятому разі, до великої зали Консерваторії всіх членів нашої парафії, які ще цікавилися українським життям, та прихильників нашої церкви, нашого хору й українського народу. На сцену удекоровану квітами, вийшов повний хор св. Варвари — жінки й діти в вишитих блузках, а чоловіки в темних одягах. Отець шамбелян д-р Олександр Дзерович широкими словами привітав двома мовами Ювілята і зібрану публіку. Почався виступ хору під управою проф. Гнатишина, який виконав п'ять духовних пісень: „Вірую“, „Ізба-ви от бід“, „Не маємо іншої допомоги“, „Блажен муж“ і „Душе моя“. Все це пісні з постійного репертуару цього хору, але надзвичайно досконалі їх виконання зробило на слухачів велике враження. Потім виступив промовою німецькою мовою голова КРУОА д-р Олександр Жупник, який накреслив життєві Ювілята і його творчість композиторську і заслуги як диригента хору св. Варвари на протязі довгих років. Знову вийшов хор і гарно проспівав чотири пісні Гнатишина: „Думи мої“, „Садок вишневий“ на слова Т. Шевченка, „Чабан“ і „Тихо Дунай воду несе“ і „Коло млина“. Під час перерви українці, які прибули з інших місцевостей Австрії, мали нагоду привітатися й познайомитися. Потім недавно прибулий до Відня скрипаль Аркадій Гаварник, киянин, а тепер член віденської симфонічної оркестри, успішно виконав три композиції Ювілята: „Канцонетту“, „Капрічіо“ і на додаток „Колискову“. Акомпанював на фортепіано абсолют-вент Віденської Музичної Академії Володимир Ратушний. Знову виступив хор, що заспівав козацьку пісню „Розвивайся ти, високий дубе“, соліст — д-р Ігор Тарко, дует з хором „Думку“ до слів О. Федьковича, який виконали Сільвія Отмар-Штайн і Любка Гнатишин, жартівливу пісню „Микола“, що завжди викликає бурю оплесків, коли її співає дуже природно й легко та з усмішкою Любка Гнатишин. Коломийкою „Ой, музику дуже люблю“ з солістами Любомиром Мудрецьким і Борисом Ямиським закінчено цей надзвичайно успішний концерт. Солістами в цьому концерті були ще Надя Кралер та Ігор Гнатишин. Програмою проводив німецькою мовою Борис Ямиський, коментуючи й пояснюючи зміст пісень. Під гучні оплески вийшов ще раз голова Комітету д-р А. Жупник і передав Ювілятові великий букет роз, який той обділив усіх співа-чок хору. Д-р Жупник пере-дає також букет роз для несприятливої дружини проф. Гнатишина Євгенії. З радісними усмішками і рожами в руках хор заспі-вав під управою І. Гнати-шина браурне „Многая літа“.

Недружні...

(Продовження зі стор. 2)

Що ж тоді говорити про переклад з чужих письменників, хай це буде Твейн Верн, Дефо, Свіфт, Сервантес, коли читач не знає мови оригіналу й не має змоги перевірити вірогідності перекладу. А втім, ці переклади, написані свідомо зрозій-щеною українською мовою, недоступні в Україні, як і інші книги, є в продажу за кордоном, щоб засвідчи-ти про нібито піклування советів перекладною укра-їнською літературою, але головно, щоб стягнути „тверду“ валюту на ведення нищівної акції проти укра-їнської культури. Це одно-часно удар по українській дитячій літературі в віль-ному світі, яка хоч і знахо-диться в персональних і

видавничих труднощах, все таки існує й діє. Ще більший сумнів вик-ликає кінцева сугестія С. Караванського, що „голос-ні читання вдома можуть дати дитині багато більше українознавчих знань (на-віть читаючи Ю. Верна!)", ніж 40 суботніх тригодин-них занять на рік... Інтересно, як автор до-шукався „українознавчих знань" у Верна і чим керу-вався, щоб викликати сум-нів і підкопати віру в дошлі-вість та вартість суботніх шкіл курсів україно-знавства, які з таким тру-дом організують наші церк-ви, світські установи й які з посвятою часу й праці ве-дуть учителі та відвідуючі діти, інколи далеко відда-лення, жертвуючи вільним від зайняти відпочинковим днем. Не опрокидаючи вар-тості лектури, не можемо одночасно заперечувати зна-чення й виховно-навчальної ролі, яку виконують суботні школи українознавства, а вже ніяк не відокочувати від неї дітей, учителів, батьків і громадянства. Годі згадати, що спо-нукало С. Караванського в його „Дружній Бесіді" зне-цінити українську літера-туру для дітей у вільному світі й українознавчі школи коштом несповної вартості підсоветських перекладів чужинських авторів, по-даних юному читачеві на-кинемом офіційними мово-знавцями українсько-росій-ським сурижком. Треба жаліти, що поки публікувати свої міркуван-ня, автор „Дружньої Бесі-ди" не передумав проблеми з точки бачення українсь-кої національної рації.

Володимир Барагура
Нью Йорк, Н. Й.

В ПОКЛОНІ ПАТРІАРХОВІ ЙОСИФОВІ

для відзначення уродин та 20-ліття звільнення зі заслання

Поїздка до Риму

Відлет з Нью Йорку 4-го ЛЮТОГО 1983 року
\$525.00 — включає переліти Нью Йорк — Рим — Нью Йорк чартерним лі-тактом (Metro 747) та перевіз з літовища до Патріаршого Двору у Римі.
РИМ 5-20 лютого ПАТРІАРШИЙ ДВІР — приміщення з харчами приблиз-но \$17.00 денно від особи — за особистою оплатою на місці.
Місця обмежені! Просимо НЕГАЙНО зголошуватися до:
IKT Kobasniuk Travel Inc.
157 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
(212) 254-8779



Намул...

(Закінчення зі стор. 2)

Це мудра, правильна діагно-за української хвороби, яка нищить наш організм від часу „татарських лю-дей" XIII сторіччя, від часу, як козаки видавали своїх гетьманів і отаманів воро-гам на смерть, від часу існу-вання Іскри і Кочубея, — аж по нинішній день, коли зем-ляк ображує і зневажає зем-ляка, задивлений тільки і єдино у власну мудрість і власну амбіцію, з якими уто-жнює добро України. Тому такий слабкий відгук на „Тавро бездержавнос-ти" Богдана Цимбалістого, тому таке мале зацікавлен-ня, книжечкою, де як на долоні з'ясовано, що „през незгоду всі пропали, самі себе звоювали", — де як на долоні доказано, що намул довгої неволі зробив здоро-ву українську людину — хворою.

Н.Н.

Вийняткові...

(Закінчення зі стор. 2)

Згадана публікація є і в мові англійській: The Lost Architecture of Kiev. В англійському виданні у „Вступі" слушно нема згадки про „ностальгію". На цьому прикладі яскраво видно різницю між українськими й англійськими виданнями декотрих книжок. Шкідлива манія видавати деякі українські матеріали лише в англійській мові нічого не досягає. Та це ширша побічна тема. Англійське видання згаданого публікації потрібне, але головним є українське. Воно, при бажанні й упертості, могло б протягом ближчих років поширитися і в Києві та по інших містах України. А якщо не в ближніх роках, то в дальшій майбутності воно досягне України. Оскільки ця стаття задумана як рецензія, то доводиться висловити й критичне зауваження. Майже на кожній сторінці українського видання трапляється слово „манастир", надруковане воно з правописною помилкою — „монастир", це русифікований правопис. Кожного грамотного українця зобов'язує правописний словник Г. Голоскевича, у ньому — „монастир", у словнику Б. Грінченка також „монастир", у власноручних примітках Миколи Зерова — „монастир". Місцями й стилістика могла б бути ліпшою. Публікація „Втрачені архітектурні пам'ятки Києва" не лише гарна, чи навіть люксована під технічним оглядом, а є вона й науковою. У такому виданні не повинно бути правописних помилок. А загалом, це видання є так вийняткове своїм задумом та фактичною виконавкою. Авторів — Титові Геврикові — та гурткові осіб, що допомагали здійснити видання, належить від читачів подяка, а Українському Музеєві в Нью Йорку за це видання належить моральна й матеріальна підтримка від українсь-кої громади.

Життя — події — люди

СПОМИНИ ТА КОМЕНТАРІ
Ціна: \$21.25 з пересилкою
Мешканців штату Нью Джерсі зобо-в'язує 6% ставового податку
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

Дописи з життя громад, установ, організацій чи осіб мають бути не довші за три сторінки машино-пису, писані через два інтервали і лише на одному боці листка паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками й писати розбірливо. Дописи слід надсилати до десяти днів після відбуття даної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи й правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища, не скорочуючи їх. У випадку якіс літських імен чи назв треба дати в дужках і їх.

СПЕЦІАЛЬНА НАГОДА ДЛЯ ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ: ПОДВОЇТЬ СВОЄ ЖИТТЬОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ БЕЗ ЛІКАРСЬКИХ ОГЛЯДИН!

Всі теперішні члени УНСОюзу у віці 0 до 65 років.

У віці 0 до 60 років можна вибрати один із планів жит-тєвого або вивинувального забезпечення.

У віці 61 до 65 років тільки грамоти на ціле життя кля-си W.

Висота вкладок за ці нові грамоти буде відповідна до вибраної класи та теперішнього віку члена.

На суму рівну теперішньому забезпеченню члена в УНСОюзі, або меншу. Мінімальна сума, що її можна набути, це \$1,000.

Апликації приймає Головна Канцелярія УНСОюзу без лікарських оглядин. Тільки у випадку ствердження недомагань чи недуги вона може зажадати допов-нення апікації вислідом лікарських оглядин.

УВАГА! ЦЮ АКЦІЮ ПРОДОВЖЕНО до 31-го БЕРЕЗНЯ 1983 р.

З цієї нагоди можуть скористати члени, які досі цього не зробили.

В справі цього забезпечення просимо звертатися до секретарів Відділів УНСОюзу. Коли бажаєте одержати апікації та додаткові інформації про це забезпечення з Головної Канцелярії УНСОюзу, перешліть свою адресу (по-англійськи) до
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
P.O. Box 17a ■ Jersey City, N.J. 07303
(Ім'я та прізвище)
(Число дому та вулиця)
(Місцевість, штат чи провінція, поштовий код)

STI scope travel inc
(201) 371-4004 — 845 Sanford Avenue, Newark, N.J. 07106
(215) 379-2755 — 700 Cedar Rd., Philadelphia, Pa. (Ukrainian Center)

УКРАЇНСЬКЕ БЮРО ПОДОРОЖЕЙ
Марійки Гельбіг

LECH I March 11-19	ЛЕЩЕТАРСЬКА ПРОГУЛЬКА до АВСТРІЇ Ціна включає: всю транспортацію, готелі, сніданки, вечері, носильники, податки, напівне. Провідник: Мирон Шарко	Від \$978.00 8 днів Зголошення до 30 січня
LECH II March 11-27	ЛЕЩЕТАРСЬКА ПРОГУЛЬКА до АВСТРІЇ І ШВАЙЦАРІЇ Ціна включає: все, що Lech I+ переїзд до St. Moritz/ Zurich, харчі, лещетарські витяги і нічліг в Цюріху. Провідник: Мирон Шарко	\$1,438.00 17 днів Зголошення до 30 січня
FLORIDA "VESNA" April 11-25	WARM MINERAL SPRINGS (багаті в мінерали джерела, які лікують артрит і ревматизм) Ціна включає: переліти літаками, переїзди автобу-сами, приміщення в апартаментах з кухнями, до-їзди до харчевих склепів, розвагові вечорі. Провідники: прогулянки і місцеві програми: Оксана і Ярослав Пілот-Рудакевич.	\$429.00 — з Ньюарку \$479.00 — з Філадельфії \$439.00 — з Чикаго 14 днів зголошення до 1 березня
VIENNA September 7-14	„ВІДЕНЬ ПІД КОЗАЦЬКИМИ ПРАПОРАМИ" Прогулянка на святкування 300-ліття освободження Відня при участі козаків від турецької неволі з присутністю Святого Отця Папи Івана Павла II. В цьому часі у Відні велика українська філіат-лістична виставка та інша багата програма. Ціна включає: переліти літаками, першокласні готе-лі із сніданками, доїздом до готелів і на україн-ськй святкування, носильники, податки, напівне. Провідник: Борис Ямиський	\$999.00 8 днів Зголошення до 1 липня
GREECE TURKEY + CRUISE September 15-30	„СПАРТАНКА" Ціна включає: переліти літаками, всі переїзди, першо-класні готелі, сніданки, вечері, 4-денний побут в Ате-нах, класична тура по Греції до Nauplia/Olympia/My-senae/Tripolis/Megalopolis/Patras/Rion and Delphi, 7-денна круз на острови Piraeus/Santorini/Crete/ Rhodes/Mykonos/Delos, в Туреччині Patmos/Kusadasi and Istanbul. В Істанбулі участь в „Анатолійській ви-ставі". Провідники: Ольга і Микола Колянківські	\$1,799.00 16 днів Зголошення до 1 липня

Ціни і маршрути підлягають змінам.

Теодор Терен-Юськів

РОЗШУКИ

Бажаю нав'язати листування з моїми товаришами з чортків-ської гімназії, такими як: Бара-ник, Бедрий, Боднар, Козанке-вич, Ресляк, Скремета, Шорпи-та, о. Хотимський. Хто знав би їхню адресу, або вони самі, про-шу писати на адресу:
Olaf Kuzyl, Dipl. Ing.
Sendlinger Strasse 55/IV
D-8000 Muenchen 2
West Germany

HELP WANTED

CHILD CARE—HOUSEKEEPER
Live in. Mature, caring individual with European background to care for toddler. English speaking with excellent re-ferences. Flexibility a must. Good salary. Call
(212) 753-0227

ASSISTANT DESIGNERS/ PATTERNMAKERS
COUTURES, SAMPLEMAKERS, SEAM-STRESSES, TAILORS.
Pleasant congenial working condi-tions, beautiful atmosphere plus over-time. All positions available.
(212) 683-4993

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568